

PROJETO BÁSICO AMBIENTAL UHE TELES PIRES

P. 45 – Programa de Interação e Comunicação Social Indígena

Relatório Final

EQUIPE TÉCNICA RESPONSÁVEL PELO DESENVOLVIMENTO DAS ATIVIDADES DO PROGRAMA			
INTEGRANTES	CONSELHO DE CLASSE	CTF IBAMA	ASSINATURA
Maíra Pereira		5565178	
Juliana Navea		6378961	
Marcelo Patarro		6378991	

Novembro de 2015

ÍNDICE

	Pág.
1. Introdução	05
2. Descrição das Atividades Realizadas e Sistemas Implantados.....	05
2.1. Apresentação do PICS aos Povos Indígenas	05
2.2. Elaboração do Plano de Comunicação Social Anual Indígena.....	07
2.3. Ouvidoria indígena	08
2.4. Articulação Institucional e Apoio do PICS.....	10
2.4.1. FUNAI.....	10
2.4.2. Lideranças e Grupos Indígenas.....	11
2.4.3. Conselho Gestor Kayabi.....	14
2.4.4. Programa de Monitoramento Hidrossedimentológico.....	15
2.4.5. Programas de Monitoramento Limnológico e Qualidade da Água e Ictiofauna.....	15
2.4.6. Programa de Monitoramento de Indicadores da Saúde Indígena.....	16
2.4.7. Programa de Fortalecimento das Organizações Indígenas.....	16
3. Edição e Publicação de Materiais de Comunicação do PICS	19
3.1. Tradução dos materiais do PICS às línguas maternas	23
4. Demonstração de Conformidade	24
5. Discussão de Resultados.....	30
6. Anexos	30

ANEXOS

Anexo I – Apresentação do PICS aos Povos Indígenas

Anexo II – Plano de Comunicação Social Anual Indígena

Anexo III – Banner PICS

Anexo IV – Cartaz da Ouvidoria

Anexo V – Cartilhas dos Programas de Monitoramento Limnológico e Qualidade da Água, Monitoramento Hidrossedimentológico, Interação e Comunicação Social e Educação Ambiental

Anexo VI – Informativo Geral do PICS

Anexo VII – Livreto sobre o enchimento do reservatório da UHTP

Anexo VIII – Cartaz Convite da Oficina com os Trabalhadores

Anexo IX – Livreto 1

Anexo X – Livreto 2

Anexo XI – Jornal Mural

Anexo XII – Boletim Informativo

Anexo XIII – Agenda Mensal das atividades do PICS em Terras Indígenas

Anexo XIV – Informes de Campanhas de Monitoramento

Anexo XV – Apostila para Radioamadorismo

Anexo XVI – Livro de Colorir

LISTA DE SIGLAS

PBA - Projeto Básico Ambiental

PBAI - Plano Básico Ambiental Indígena

PICS - Programa de Interação e Comunicação Social Indígena

CHTP - Companhia Hidrelétrica Teles Pires

FUNAI - Fundação Nacional do Índio

GAIA - Grupo de Aplicação Interdisciplinar à Aprendizagem

TI - Terra Indígena

UHE Teles Pires - Usina Hidrelétrica Teles Pires

PNGATI - Política Nacional de Gestão Ambiental e Territorial em Terras Indígenas

1. Introdução

Este documento contém o relatório final, referente às atividades do Programa de Interação e Comunicação Social Indígena (PICS) do período de agosto de 2013 a setembro de 2015, parte do Plano Básico Ambiental Indígena (PBAI) e associado ao cumprimento das condicionantes ambientais nas Terras Indígenas (TI). O programa integra o PBAI para o processo de licenciamento ambiental da Usina Hidrelétrica Teles Pires (UHE Teles Pires).

O objetivo geral do Programa expõe a busca por uma participação efetiva das comunidades indígenas acerca dos processos de instalação da UHE Teles Pires e seu entendimento sobre tais processos, sobretudo, a respeito dos programas destinados aos mesmos e que são parte do Plano Básico Ambiental Indígena.

As atividades deste Programa contribuíram para o relacionamento e o diálogo entre a Companhia Hidrelétrica Teles Pires (CHTP) e as comunidades indígenas localizadas na sua área de influência, assegurando a estas populações informações a respeito do empreendimento e demais programas pertencentes ao PBAI. Entre as principais ações estão à criação e manutenção de mecanismos adequados de comunicação entre populações indígenas e empreendedor, envolvendo-os de modo participativo e propiciando tanto a difusão adequada e facilitada de informações para garantir a transparência das ações do empreendedor, quanto implantar um canal de comunicação para o recebimento de sugestões e reclamações que permitiram o contínuo aprimoramento das ações sob responsabilidade do empreendedor.

2. Descrição das Atividades Realizadas e Sistemas Implantados

O Plano de Trabalho do PICS foi aprovado em agosto de 2013, com emissão de autorização para sua execução com os três povos indígenas, Apiaká, Kayabi e Munduruku, em novembro do mesmo ano. Em abril de 2014 foi realizada atualização do referido Plano conforme ajuste solicitado pelo órgão responsável.

Ao longo dos 27 meses de vigência do contrato Nº ADM 221/2013 celebrado entre Gaia Social e CHTP, foram realizadas diversas ações de planejamento, apresentação, articulação institucional, informativas, interativas, educativas, entre outras, que serão apresentadas nas próximas seções, assim como a demonstração de conformidade dos trabalhos executados.

2.1. Apresentação do PICS aos Povos Indígenas

A apresentação do PICS aos povos indígenas envolvidos no Programa ocorreu de Setembro de 2013 a Janeiro de 2014 nas aldeias polo com apoio de material digital e impresso (Anexo I). O conteúdo da apresentação apontou os objetivos e ações que foram desenvolvidos até ao final do mês de Outubro de 2015, momento em que as atividades foram concluídas.

O objetivo da atividade foi apresentar os mecanismos de comunicação que foram utilizados entre populações indígenas e empreendedor, envolvendo os povos indígenas de modo participativo e propiciando a difusão adequada e facilitada de informações a fim de garantir a transparência das

ações, assim como implantar um canal de comunicação para o recebimento de sugestões e reclamações que tinham como objetivo permitir o contínuo aprimoramento das ações do Programa. A apresentação foi em linguagem acessível às etnias indígenas.



Foto 1: Apresentação do PICS na Aldeia Mayrowi. povo Apiaká, em 12/09/13.



Foto 2: Apresentação do PICS na Aldeia Mayrowi. povo Apiaká, em 12/09/13.



Foto 3: Apresentação do PICS na Aldeia Kururuzinho, povo Kayabi, em 17/01/14.



Foto 4: Indígenas na apresentação do PICS na Aldeia Kururuzinho, povo Kayabi, em 17/01/14.



Foto 5: Apresentação do PICS na Aldeia Kururuzinho, povo Kayabi, em 18/01/14.



Foto 6: Indígenas na apresentação do PICS na Aldeia Kururuzinho, povo Kayabi, em 18/01/14.

2.2. Elaboração do Plano de Comunicação Social Anual Indígena

Conforme previsto no referido Plano de Trabalho, foram realizadas oficinas participativas com cada uma das etnias envolvidas no Programa para elaboração do Plano de Comunicação Social Anual Indígena¹, atividade finalizada em Fevereiro de 2014.

O Plano de Comunicação Social Anual Indígena (Anexo II) orienta a produção dos produtos de comunicação, impressos ou eletrônicos. Nele foi contemplado todos os produtos que foram implementados por este Programa no período de construção da UHE Teles Pires, definindo as estratégias de realização, assim como as ações de comunicação e ouvidoria com as comunidades indígenas.

Foi contemplada a contratação pontual de profissionais indígenas para a tradução dos materiais de comunicação. Contudo, as aldeias da etnia Apiaká envolvidas no Programa não mantiveram a língua nativa. Além disso, apesar de intensa procura, nenhum indígena se disponibilizou para os trabalhos de tradução.



Foto 7: Oficina de Comunicação na Aldeia Mayrowi, povo Apiaká, em 11/02/14.



Foto 8: Oficina de Comunicação na Aldeia Mayrowi, povo Apiaká, em 12/02/14.



Foto 9: Oficina de Comunicação na Aldeia Kururuzinho, povo Kayabi, em 06/02/14.



Foto 10: Oficina de Comunicação na Aldeia Kururuzinho, povo Kayabi, em 07/02/14.

¹ Apesar de ter previsão anual, foi elaborado um único plano para todo o prazo de atuação do PICS.



Foto 11: Oficina de Comunicação na Aldeia Teles Pires, povo Munduruku, em 13/02/14.



Foto 12: Oficina de Comunicação na Aldeia Teles Pires, povo Munduruku, em 13/02/14.

2.3. Ouvidoria indígena

As ações seguiram as orientações previstas no PBAI e são avaliadas continuamente, por meio dos questionamentos recebidos pelo Sistema de Ouvidoria Indígena. Visaram, assim, contribuir para facilitar o diálogo entre CHTP e povos indígenas, bem como realizar o entendimento entre os diferentes atores envolvidos na execução dos distintos programas de monitoramento, compensação e mitigação socioambiental.

O Sistema de Ouvidoria Indígena foi aprovado pela FUNAI em Novembro de 2013 sendo idêntico ao sistema utilizado pela CHTP em outros Programas, inclusive na gestão. Entretanto, foi reformulado para atender algumas das demandas dos indígenas para que a comunicação ganhasse mais celeridade. Entre as reformulações estão a instalação de 17 (dezesete) estações² de radioamador, sendo 7 (sete) em Aldeias Kayabi, 6 (seis) em Aldeias Munduruku, 2 (duas) em Aldeias Apiaká, 1 (uma) no escritório da CHTP e uma (1) outra no escritório da Associação Apiaká (Colíder - MT). O sistema de radiomador é mais utilizado, principalmente, para a comunicação entre as aldeias, especialmente pelo bom conhecimento dos indígenas na manipulação do equipamento. Os horários de maior utilização são das 08h00 às 09h00 e das 16h00 às 17h00.

Foi introduzido como ferramenta de comunicação o aplicativo WhatsApp, com atuais 20 membros conectados. Consolidou-se como forte canal de comunicação e de fácil adesão das lideranças indígenas, que rapidamente podem receber os comunicados e agenda das atividades, esclarecer dúvidas e estabelecer logísticas. Com objetivo de ampliar ainda mais os meios de comunicação, foi criado o grupo PBAI Teles Pires no Facebook para auxílio na divulgação das atividades e demais assuntos relacionados aos povos indígenas.

Atualmente, o Sistema de Ouvidoria Indígena conta com diversos canais de comunicação, entre eles o sistema de telefonia 0800, urnas de coleta de mensagens escritas, visitas às aldeias, correio

²Radioamadores instalados nas aldeias São Benedito, Coelho, Tukamã, Dinossauro, Kururuzinho, Minhocoçu, Barro Bonito, Posto Velho, Teles Pires, Caroyal, Papagaio, Bom Futuro, Vista Alegre, Mayrowi, Pontal, Casa Sede Colíder e CHTP.

eletrônico, radioamador e grupo de aplicativo multiplataforma de mensagens instantâneas e permanece recolhendo os questionamentos, dúvidas e esclarecimentos dos povos indígenas. Todas as demandas por parte das comunidades indígenas oriundas desses canais e por contato pessoal foram registradas e respondidas.

Com a complementação de ferramentas, o formulário de atendimento e o formato da consolidação dos dados foram adaptados às novas ferramentas adotadas pelo Sistema de Ouvidoria Indígena.

A seguir tabela (Tabela 1) com números de registros encaminhados a Ouvidoria da CHTP por veículo de comunicação e fotos do Sistema de Ouvidoria Indígena.

Tabela 1: Resultados do Sistema de Ouvidoria Indígena.

CANAL DE ATENDIMENTO	1º Semestre de 2014	2º Semestre de 2014	1º Semestre de 2015	2º Semestre de 2015	TOTAIS
WhatsApp	0	0	23	0	23
Facebook	0	0	24	0	24
Radioamador	0	0	17	0	17
E-mail	0	0	16	0	16
Contato pessoal	68	12	7	0	87
Urna	0	3	0	0	3
0800	0	0	0	0	0
TOTAIS	68	15	87	0	170



Foto 13: Urna implantada na aldeia Teles Pires, etnia Munduruku, em 18/06/14.



Foto 14: Reunião de devolutiva da ouvidoria na Aldeia Teles Pires, etnia Munduruku, em 18/09/14.



Foto 15: Urna e cartaz do sistema de telefonia 0800 na Aldeia Mayrowi, etnia Apiaká, em 18/06/14.



Foto 16: Cartaz do sistema de telefonia 0800 na Aldeia Teles Pires, etnia Munduruku, em 15/07/14.

2.4. Articulação Institucional e Apoio do PICS

Esta macroetapa visou o apoio e a parceria de atores locais e regionais para o desenvolvimento do trabalho com as comunidades e mitigação dos potenciais conflitos que poderiam surgir durante o processo de construção do empreendimento e posteriormente na sua operação.

Com este propósito, foram realizados encontros e reuniões periódicas e estratégicas com as lideranças, associações e conselhos de cada uma das aldeias participantes, assim como com funcionários dos escritórios regionais e locais da FUNAI, órgãos públicos locais e regionais e coordenações dos outros programas que compõe o PBAI.

Além das ações *in loco*, houve articulação constante do Programa de Interação e Comunicação Social Indígena (PICS) com os outros PBAI para produção de material informático.

2.4.1. FUNAI

- Apresentação do PICS e PEAI e demais programas envolvidos na instalação da UHTP em 28 de Novembro de 2013 na aldeia Teles Pires com as presenças de Cleide Rocha da CHTP, Fernanda Silva do Gaia Social, Vivian Gladys e Marcelo Bastos da Coordenação de Energia, Petróleo e Gás de Brasília (COEP), Juliana Araújo da Coordenação da FUNAI Regional Tapajós e Elton Mendes da Silva da Coordenação Técnica Local da FUNAI de Jacareacanga.
- Reunião com o coordenador regional da FUNAI do Norte do Mato Grosso, Pity Yarô, e membros do setor de serviço de gestão ambiental e territorial da FUNAI do Norte do Mato Grosso, João Carlos de Godoy, Marcelo Fraccari e Marileia Pervare em 03 de Fevereiro de 2014, em Colíder - MT, para apresentar as atividades dos PICS e PEAI e alinhar os trabalhos

com os responsáveis das etnias Apiaká e Kayabi, bem como propor um trabalho conjunto de Gestão Territorial.

- Reunião, em 13 de Junho de 2014, com representantes da coordenação Regional Tapajós da FUNAI de Itaituba para alinhamento das ações do PICS e do PEAI destinadas aos povos Munduruku da calha do rio Teles Pires. Acordou-se que todas as atividades devem ser previamente avisadas à Coordenação Regional da FUNAI de Itaituba.



Foto 17: Reunião de aprovação dos PBAI na Aldeia Teles Pires, etnia Munduruku, com a presença da FUNAI, em 28/11/13.



Foto 18: Reunião de apresentação dos PICS e PEAI na regional da FUNAI do Norte do Mato Grosso, em 03/02/14.



Foto 19: Unidade de Coordenação Regional da FUNAI em Itaituba-PA, em 13/06/14.



Foto 20: Equipe de coordenação da Regional da Funai em Itaituba-PA e Fernanda Silva do Gaia Social, em 13/06/14.

2.4.2. Lideranças e Grupos Indígenas

- Em 12 de Maio de 2014 a coordenação do Programa de Interação e Comunicação Social realizou um encontro com a liderança Apiaká, Darlisson Micaíma, da aldeia Mayrowi, para esclarecimento da linguagem textual do documento que apresenta os programas do PBAI destinados aos Apiaká. O encontro aconteceu em resposta à liderança que solicitou apoio no entendimento das ações e objetivos dos programas, considerando que no dia 13 de Maio de 2014 haveria uma reunião entre CHTP, FUNAI e lideranças indígenas a respeito da aprovação final do PBAI.

- Realizada visita orientada ao canteiro de obras da UHE Teles Pires e a corredeira sete quedas em 12 de Junho de 2014 com grupo de 22 lideranças Munduruku para integração e apropriação do conhecimento dos processos de construção do empreendimento.
- Comunicação nas aldeias polo como parte do esclarecimento a respeito das atividades dos PBAI para os povos Apiaká, Kayabi e Munduruku. As comunicações foram realizadas no dia 18 Junho de 2014 para os Kayabi, e nos dias 27 e 28 de Junho de 2014 para os Apiaká e Munduruku, respectivamente. Consistiram na apresentação e explicação dos seguintes assuntos do Programa de Monitoramento de Terras Indígenas, Indicadores de Saúde Indígena, resultados do Monitoramento Limnológico e Qualidade da Água, agendamento das Oficinas de Informática, contratação do tradutor munduruku e entrega da urna de ouvidoria indígena.
- Apresentação a respeito do enchimento do reservatório da UHE Teles Pires realizada na aldeia Mayrowi do Povo Apiaká no dia 07 de dezembro de 2014 pela coordenação do PICS e CHTP. Houve distribuição do material informativo que consistiu em um livreto que apresenta as medidas de segurança e monitoramento que o empreendimento realiza antes, durante e depois do enchimento do reservatório. A apresentação foi realizada para os indígenas presente na aldeia, incluindo caciques da aldeia Mayrowi e aldeia Pontal, lideranças e coordenador técnico local da Funai de Colíder.



Foto 21: Reunião com liderança Apiaká, Darlisson Micaima, em Alta Floresta-MT, em 12/05/14.



Foto 22: Descida à cachoeira Sete Quedas, em 12/06/14.



Foto 23: Apresentação esquemática da UHE Teles Pires ao grupo Munduruku, em 12/06/14.



Foto 24: Visita do grupo Munduruku ao canteiro de obras da UHE Teles Pires, em 12/06/14.



Foto 25: Apresentação dos Programas do PBAI e demais atividades na aldeia polo Kayabi, em 18/06/14.



Foto 26: Apresentação dos Programas do PBAI e demais atividades na aldeia polo Kayabi, em 18/06/14.



Foto 27: Apresentação dos Programas do PBAI e demais atividades na aldeia polo Apiaká, em 27/06/14.



Foto 28: Apresentação dos Programas do PBAI e demais atividades na aldeia polo Apiaká, em 27/06/14.



Foto 29: Apresentação dos Programas do PBAI e demais atividades na aldeia polo Munduruku, em 28/06/14.



Foto 30: Apresentação dos Programas do PBAI e demais atividades na aldeia polo Munduruku, em 28/06/14.



Foto 31: Apresentação do material informativo na Aldeia Mayrowi, em 08/12/14.



Foto 32: Apresentação do material informativo. Aldeia Mayrowi, em 08/12/14.

2.4.3. Conselho Gestor Kayabi

- Esta reunião aconteceu no escritório da CHTP em 28 de Novembro de 2014 e teve a participação dos membros do Conselho Gestor Kayabi, da CHPT (Diretor de Meio Ambiente, Gerente de Socioeconomia, Coordenadora dos Programas Indígenas e Analista Ambiental da CHTP) e da coordenadora do PICS. Foram apresentados pedidos de esclarecimento por parte do Povo Kayabi a respeito de ações do PBAI que não tiveram início, bem como sugestões de mudanças de planejamento logístico das atividades e outras solicitações extra para o PBAI.

2.4.4. Programa de Monitoramento Hidrossedimentológico

- No dia 12 de Outubro de 2013 houve a entrada na aldeia Kururuzinho para a apresentação e início das atividades do Programa de Monitoramento Hidrossedimentológico. O programa foi apresentado por Cleide Rocha e teve o apoio de Fernanda Silva para esclarecimentos da população, registro da reunião e preparação de material informativo.



Foto 33: Apresentação do Programa de Monitoramento Hidrossedimentológico na aldeia Kururuzinho, etnia Kayabi, em 12/10/13.



Foto 34: Apresentação do Programa de Monitoramento Hidrossedimentológico na aldeia Kururuzinho, etnia Kayabi, em 12/10/13.

2.4.5. Programas de Monitoramento Limnológico e Qualidade da Água e Ictiofauna

- Acompanhamento e registro da reunião de apresentação do início das atividades dos Programas de Monitoramento Limnológico e Ictiofauna por parte da equipe da Bios Soluções Ambientais na aldeia Kayabi em 21 de Outubro de 2013. Foi apresentado à população os objetivos do programa, o tempo de execução e a metodologia de trabalho, assim como foi proporcionado um espaço para responder as dúvidas da população.
- Em 28 de abril de 2014, foi realizado um encontro entre a coordenação do PICS e os coordenadores de campo da empresa Bios Soluções Ambientais visando um melhor entendimento por parte desta coordenação a respeito dos resultados parciais do Programa de Monitoramento da Ictiofauna, para os resultados pudessem ser divulgados.



Foto 35: Apresentação dos Programas de Monitoramento Limnológico e Ictiofauna para povo Kayabi, em 21/10/13.



Foto 36: Apresentação dos Programas de Monitoramento Limnológico e Ictiofauna para povo Kayabi, em 21/10/13.

2.4.6. Programa de Monitoramento de Indicadores da Saúde Indígena

- Em 13 de Junho de 2014, foi realizada uma reunião com o representante do Programa de Monitoramento de Indicadores da Saúde Indígena na cidade de Itaituba - PA. O objetivo foi alcançar um melhor entendimento das atividades deste Programa, considerando a atuação do PICS como facilitador do diálogo e entendimento das diferentes ações do PBAI.



Foto 37: Reunião do PICS com o Programa de Monitoramento de Indicadores da Saúde Indígena, em 13/06/14.

2.4.7. Programa de Fortalecimento das Organizações Indígenas

- Em 07 de Outubro de 2013 a equipe do Gaia Social apoiou e registrou a entrega de filtros de água de barro na aldeia São Benedito. Esta foi uma ação da CHTP em decorrência de reclamações oriundas dos Kayabi a respeito de doenças em sua população, que poderiam estar relacionadas à água do rio Teles Pires por consequência da implantação do empreendimento.

- A equipe do PICS acompanhou o Consultor José Strabelli, em Março de 2015, para cobertura e registro de imagens da Assembleia de fundação da Associação Sawara - Apiaká, na Aldeia Mairowí, e da Assembleia de fundação da Associação Dacê - Munduruku, na Aldeia Teles Pires.
- A equipe do PICS apoiou e registrou imagens da reunião ocorrida em Março de 2015 para apresentação e debate sobre os projetos arquitetônicos a serem construídos na aldeia Mayrowi, na mesma data foi efetuado a entrega do caminhão F 4000, da casa de apoio, da loja de artesanato e a sede da Associação Sawara, localizadas em Colíder - MT, ao Conselho Gestor Apiaká.
- A equipe do PICS apoiou e registrou imagens da reunião do Conselho Gestor Kayabi em Alta Floresta - MT para apresentação do andamento das atividades do PBAI e os projetos arquitetônicos das construções previstas para as aldeias Kayabi em Março de 2015.



Foto 38: Entrega de filtros d'água de barro na aldeia São Benedito, povo Kayabi, em 07/10/13.



Foto 39: Entrega de filtros d'água de barro na aldeia São Benedito, povo Kayabi, em 07/10/13.



Foto 40: Apresentação cultural durante a assembleia da Associação Sawara na aldeia Mayrowi, etnia Apiaká, em 16/03/14.



Foto 41: Assembleia de Fundação da Associação Sawara na Aldeia Mayrowi, etnia Apiaká, em 16/03/14.



Foto 42: Assembleia da Associação Dacê na aldeia Teles Pires, povo Munduruku, em 19/03/14.



Foto 43: Coordenação eleita da Associação Dacê, povo Munduruku, em 19/03/14.



Foto 44: Reunião para discussão do projeto arquitetônico com Conselho Gestor Apiaká, em 03/15.



Foto 45: Casa de Apoio Apiaká em Colíder-MT, em 03/15.



Foto 46: Loja de artesanato Apiaká em Colíder-MT, em 03/15.



Foto 47: Entrega de caminhão F-4000 ao Conselho Gestor Apiaká, em 03/15.



Foto 48: Apresentação e debate dos projetos arquitetônicos aos Kayabi, em 03/15.



Foto 49: Apresentação e debate dos projetos arquitetônicos aos Kayabi, em 03/15.

3. Edição e Publicação de Materiais de Comunicação do PICS

O Programa de Interação e Comunicação Social buscou a integração de estratégias e ações que envolveram as comunidades indígenas durante a fase de construção e início da fase de operação da UHE Teles Pires.

Foram desenvolvidos, em articulação com outros PBAI, materiais informativos em texto bilíngue e imagens, traduzidos na língua materna, auxiliando a valorização da cultura e a identidade. Para a tradução dos materiais na língua nativa indígena foram contratados tradutores Kayabi e Munduruku, destacados abaixo:

Eroit Kayabi

João Mairawi Kayabi

Joilson Miranda da Silva

Josiane Kayabi

Silvaleide Kirixi Munduruku

Foram elaborados livretos, apostilas, jornais, boletins, cartazes, informes, entre outros materiais, com informações sobre o PBAI e sua posterior distribuição, física e digital, às comunidades indígenas, às escolas das aldeias polo e demais partes interessadas.

A tabela a seguir (Tabela 2) aponta, por etnia, instituição e material, o número de exemplares encaminhados.

Tabela 2: Materiais de Comunicação, número de exemplares impresso e/ou enviados.

Material	Kayabi	Mundu- ruku	Apiaká	CHTP	Outros Públicos	TOTAIS ³
Banner PICS	-	-	-	-	1	1
Informativo Geral do PBAI	3	3	3	1	1	11
Livreto sobre o enchimento do reservatório da UHTP	180	120	120			420
Cartaz de Ouvidoria	11	11	11	-	-	33
Livreto 1	200	500	180	-	-	880
Livreto 2	200	500	180	-	-	880
Folder do PBAI	3	3	3	1	1	11
Jornal Mural	21	18	6	9	6	60
Boletim Informativo (digital)	30	21	9	165	45	270
Apostila para Radioamadorismo	22	19	7	1	-	49
Agenda Mensal das atividades do PBAI em Terras Indígenas (digital)	30	21	9	165	45	270
Informes de Campanhas de Monitoramento (digital)	17	17	17	-	-	51
Livro de Colorir	40	120	50	-	-	210
Cartaz Convite da Oficina com os Trabalhadores				1		1

Banner PICS: Produto com finalidade de sintetizar as atividades do programa e objetiva ser usado até o final da execução do PICS em atividades para o público não indígena, como em mostras das atividades a serem realizadas com as comunidades indígenas (Anexo III).

³A abrangência de divulgação dos produtos é ampla e engloba todos os indígenas, CHTP e públicos de interesse dos PBAI e do empreendimento, com prioridade para as comunidades indígenas. Os produtos no formato digital são contabilizados a partir do número de destinatários, podendo alcançar elevada divulgação caso seja replicado para outros veículos de comunicação e redes sociais.

Informativo Geral do PBAI: O informativo apresentou as ações previstas dos PBAI da UHTP para os povos Apiaká, Kayabi e Munduruku (Anexo VI).

Livreto sobre o enchimento do reservatório da UHTP: Material detalhado de comunicação, destinado ao público indígena, criado a partir do material de comunicação institucional sobre o enchimento do reservatório da UHE Teles Pires. O livreto apresentou as medidas de segurança e monitoramento que o empreendimento realiza antes, durante e depois do enchimento do reservatório (Anexo VII).

Cartaz da Ouvidoria: Impressos no formato A3 e distribuídos nas aldeias polo e solicitado ao cacique de cada povo que afixasse nas demais aldeias (Anexo IV).

Livreto 1: Compila as informações a respeito dos Programas do PBAI, como o Programa de Gestão do PBAI e os Programas de Interação e Comunicação Social Indígena; Educação Ambiental Indígena; Monitoramento Limnológico e da Qualidade da Água; Monitoramento da Ictiofauna; Monitoramento Hidrossedimentológico; Monitoramento de Terras Indígenas e Indicadores da Saúde Indígena. O material teve o trabalho de adaptação da língua portuguesa para as línguas maternas kayabi e munduruku (Anexo IX).

Livreto 2: Reúne informações a respeito do PBAI, quais sejam: Programa de Fortalecimento das Organizações Indígenas; Programa de Apoio às Roças Tradicionais; Programa de Identificação de Novas Fontes de Produtos Florestais não Madeireiros; Programa de Inventário Florestal e Etnozoneamento. O material teve o trabalho de adaptação da língua portuguesa para as línguas maternas kayabi e munduruku (Anexo X).

Folder do PBAI - Cartilhas dos Programas de Monitoramento Limnológico e Qualidade da Água, Monitoramento Hidrossedimentológico, Interação e Comunicação Social e Educação Ambiental: As cartilhas, também descritas como folders, tem o objetivo de trazer informações a respeito de cada programa do PBAI em uma linguagem clara e de fácil entendimento aos Kayabi e Munduruku. (Anexo V).

Jornal Mural: Mantém periodicidade trimestral em impressão no formato A3 e foram afixados nos murais da obra, no escritório da CHTP e nas aldeias indígenas. O Jornal Mural é elaborado tendo como base as atividades mensais de mitigação de impacto da UHTP, tomando como proposta o agrupamento de informações sobre os programas realizados no âmbito do PBAI. Atendendo a demanda das lideranças indígenas, foi incluído no veículo a agenda de atividades do mês subsequente. Os conteúdos do informativo versam sobre os temas: valorização da cultura indígena, ouvidoria indígena, manejo de produtos florestais não madeireiros, apoio às roças tradicionais, educação ambiental, fortalecimento das organizações indígenas, conselhos gestores indígenas e monitoramento da ictiofauna e qualidade da água (Anexo XI).

Boletim Informativo (digital): O boletim informativo possui edição mensal e tem o objetivo de ser uma publicação de leitura rápida. Foi produzido com informações sobre os principais programas desenvolvidos no âmbito do PBAI: Programa de Fortalecimento das Organizações Indígenas, Programa de Monitoramento da Ictiofauna, Programa de Identificação e Manejo de Novas Fontes de Produtos Florestais não-madeireiro, Programa de Monitoramento de Indicadores da Saúde Indígena, Programa de Monitoramento Limnológico e Qualidade da Água, Programa de Monitoramento das Terras Indígenas. Os conteúdos foram revisados por um jornalista com experiência em produção de conteúdo para comunidades indígenas e submetido à diagramação, aprovação e publicação.

Os primeiros materiais foram impressos no formato A3 e afixados nas aldeias polo, no mural do escritório e no canteiro de obras da CHTP. A partir da 2ª Edição, o boletim além das impressões em A3 passou a ser replicado no formato digital, viabilizando seu alcance por meio de correio eletrônico às partes interessadas. Ao todo são repassados para mais de 100 pessoas por edição, entre lideranças indígenas, técnicos da FUNAI, colaboradores da CHTP e outros envolvidos no PBAI (Anexo XII).

Apostila para Radioamadorismo (demanda não prevista. O material contém informações e orientações sobre cuidados com manuseio do equipamento, frequência e horário de funcionamento, e tem por objetivo ampliar a rede de comunicação junto à CHTP (Anexo XV).

Agenda Mensal das atividades do PBAI em Terras Indígenas (digital): Para as atividades do PBAI foram produzidas peças gráficas digitais para serem compartilhadas com as lideranças indígenas e demais interessados por e-mail. Os informes sejam produzidos mensalmente, de modo a agregar todas as atividades que serão realizadas nas aldeias durante o mês, como uma agenda de atividades (Anexo XIII).

Informes de Campanhas de Monitoramento (digital): Os informes são destinados à divulgação da entrada de consultores e outros técnicos em terras indígenas para realização de atividades previstas nos PBAI. Os informes são repassados por e-mail para as lideranças, pelos grupos do Whatsapp e também no Facebook (Anexo XIV).

Livro de Colorir (substituindo a Cartilha sobre povos indígenas e legislação ambiental): Material destinado às crianças indígenas, especialmente, na faixa etária de 7 a 12 anos de idade. Esse público, no âmbito do PBAI, ainda não havia sido contemplado com atividades ou materiais didáticos. O livro de colorir, no Formato 12 (22 x 24 cm), contemplou ilustrações que representam o universo indígena, especialmente aspectos socioambientais (plantas, árvores, pesca, manejo da floresta, caça, cotidiano, danças, cantos e outros temas correlatos). Foi fornecida uma coleção de imagens que auxiliaram o desenhista com a tradução do universo indígena para as ilustrações (Anexo XVI).

No rol dos produtos de comunicação a serem entregues à CHTP estava previsto uma cartilha sobre povos indígenas e legislação ambiental destinada aos trabalhadores do canteiro de obras. O material deveria ter sido entregue em setembro de 2015. Contudo, pelo tempo decorrido, quase a totalidade dos trabalhadores da obra já foram desmobilizados, não sendo mais necessária a elaboração de tal material. Por esta razão, foi atendida a sugestão de substituição da cartilha pelo Livro de colorir.

Cartaz Convite da Oficina com os Trabalhadores: Este cartaz convite tem o objetivo de divulgar as ações com os trabalhadores no canteiro de obras (Anexo VIII).

3.1. Tradução dos materiais do PICS às línguas maternas

Como previsto no PBAI todos os materiais didáticos devem ser bilíngues para fomentar a prática da língua materna. Diferentemente da tradução para outras línguas modernas, a tradução para a língua indígena possui muitas especificidades, pois são línguas milenares com poucas adaptações e inserção de novas palavras sendo necessário o acompanhamento e a orientação no processo de versão e adaptação. Dessa maneira, os materiais do PICS foram traduzidos para as respectivas línguas dos povos indígenas envolvidos nos PBAI.

Destaca-se que os tradutores, Eroit Kayabi, João Maira'wi e Josiane Kayabi, do povo Kayabi, e Silvaleide Kirixi Munduruku, do povo Munduruku, foram indicados pelas próprias comunidades, com exceção do povo Apiaká que não preservaram a língua nativa e conseqüentemente não dispunham de tradutor. Para que os materiais fossem compreensíveis às comunidades, as atividades dos consultores de tradução abarcaram, além da tradução textual, sugestões textuais e de temas, produção de entrevistas e pequenos textos, sugestões de pauta e apoio na divulgação. Nestes itens, o povo Apiaká indicou o indígena Josilson Apiaká, que contribuiu na construção do Informativo e Livreto 1.

Todo o processo de tradução foi orientado e acompanhado integralmente pela equipe do PICS, atividade imprescindível, pois os tradutores indicados manifestaram pouca experiência nesta prática.

Foi orientado pela coordenação do PICS aos Conselhos Gestores das etnias Kayabi e Munduruku, conferência das traduções com outros indígenas da comunidade para conferir qualidade e confiabilidade do texto traduzido.



Foto 50: Acompanhamento do trabalho de tradução na aldeia Kururuzinho por João Maira'wi, em 26/08/14.



Foto 51: Acompanhamento de tradução realizado por Joaquina Kayabi e Eroit Kayabi, em 10/06/14.



Foto 52: Acompanhamento do projeto de retomada linguística apoiado por Jilson M. da Silva, povo Apiaká, em 10/07/14.



Foto 53: Acompanhamento de tradução dos materiais do PICS realizado por Silvaleide Kirixi Munduruku, em 20/07/14.

4. Demonstração de conformidade

Todas as atividades e produtos previstos no Plano de Comunicação foram elaborados, editados, concluídos, aprovados e publicados em conformidade, considerando as readequações e adaptações necessárias ao atendimento das ocasiões e conformidade solicitadas.

Os produtos do PICS para o período de Agosto de 2013 a Junho de 2015 previstas e realizadas encontram-se na tabela a seguir (Tabela 3).

Tabela 3: Produtos de comunicação social previstos e realizados no 1º semestre de 2015.

Produto	Previsto	Realizado
Banner PICS	- Edição única em Out/13.	- Publicado em Out/13.
Informativo Geral do PBAI	- Edição Única	- Editado e distribuído em Mar/15.
Livreto sobre enchimento do reservatório da Teles Pires	- Edição única em Nov/14.	- Editado e distribuído em Nov/14.
Cartazes da Ouvidoria	- Edição Única	- 1º Lote impresso e distribuído em Fev/14; - 2º Lote impresso e distribuído em Mar/15.
Livreto 1	- Edição única em Set/14.	- Editado e distribuído em Mai/15.
Livreto 2	- Edição única em Maio/15.	- Editado e Distribuído em Mai/15.
Folder do PBAI	- Edição Única	- Setembro/2014
Jornal Mural - Escritório, Obra e Comunidades Indígenas	I) 3ª edição em Dez/14; II) 4ª edição em Abr/15; III) 5ª edição em Jul/15; IV) Edição Final em Out/15.	Editado e distribuído em: I) 3ª edição em Fev/15; II) 4ª edição em Abr/15; III) 5ª edição em Jun/15; IV) Edição Final em Out/15.
Boletim informativo (digital)	- Produzido conforme demanda.	Editado e distribuído no 1º e 2º trimestre de 2015.
Spot de rádio	Veiculação única em Out/15.	Substituído por Apostila para Radioamadorismo.
Apostila para Radioamadorismo	- Demanda não prevista	Editada e distribuída em Jun/15.
Agenda Mensal das atividades do PBAI em Terras Indígenas (digital)	- Mensal.	A partir do mês Mai/15 a agenda passou a ser editada e distribuída mensalmente até set/15.
Informes de Campanhas de Monitoramento	- Produzido conforme demanda.	17 informes de entrada nas Terras Indígenas de Abr/14 a Ago/15.
Cartilha sobre povos indígenas e legislação ambiental	- Edição única em Set/15	- Substituída pelo Livro de Colorir.
Livro de Colorir	Substituindo cartilha sobre povos indígenas e legislação ambiental prevista para Set/15.	Editada e distribuída em Out/15.
Cartaz Convite da Oficina com os Trabalhadores	- Demanda não prevista	Editado e distribuído em Fev/14

Para demonstrar as equivalências, o cronograma a seguir apresenta as atividades executadas pautadas no cronograma apresentado no Plano de Trabalho do Programa de Interação e Comunicação Social Indígena.

Programa de Interação e Comunicação Social (PICS)																												
Macroetapas / Descrição de Atividades	Conformidade	2013 - Ago a Dez					2014 - Jan a Dez												2015 - Jan a Out									
		8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Etapa 1 - Planejamento e alinhamento																												
Reunião de abertura e integração	Previsto																											
	Realizado																											
Detalhamento do Plano de Trabalho	Previsto																											
	Realizado																											
Seleção e mobilização da equipe	Previsto																											
	Realizado																											
Validação do Plano de Trabalho	Previsto																											
	Realizado																											
Elaboração do Plano de Comunicação Social Anual	Previsto																											
	Realizado																											
Reconhecimento do território	Previsto																											
	Realizado																											
Etapa 2 - Levantamento básico de dados secundários																												
Levantamento de dados secundários com foco no TI	Previsto																											
	Realizado																											
Macroetapa - Implantação e gerenciamento do Sistema de Atendimento a Consultas e Reclamações (Ouvidoria Indígena)																												
Implantação do Sistema de Atendimento a Consultas e Reclamações	Previsto																											
	Realizado																											

Macroetapas / Descrição de Atividades	Conformidade	2013 - Ago a Dez					2014 - Jan a Dez												2015 - Jan a Out									
		8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Atendimento/Gerenciamento da ouvidoria / registros, atualização de dados, estatísticas e encaminhamentos	Previsto																											
	Realizado																											
Macroetapa - Oficinas participativas																												
Oficinas participativas nas aldeias polo para elaboração de Plano de Comunicação Social Anual Indígena	Previsto																											
	Realizado																											
Oficinas participativas sobre o Empreendimento nas aldeias polo	Previsto																											
	Realizado																											
Oficinas nas aldeias indígenas com foco no fluxo migratório, cultura da TI e relação com trabalhadores (3 oficinas 2h) ⁴	Previsto																											
	Realizado																											
Macroetapa - Articulação institucional																												
Reuniões com lideranças indígenas e outras partes interessadas	Previsto																											
	Realizado																											
Macroetapa mobilização para as campanhas dos diversos programas do PBAI																												
Mobilização para as campanhas dos diversos programas do PBAI	Previsto																											
	Realizado																											
Reuniões de avaliação com os grupos indígenas de cada uma das três etnias (02 horas cada) ⁵	Previsto																											
	Realizado																											
Relatórios mensais de atividades	Previsto																											
	Realizado																											

Macroetapas / Descrição de Atividades	Conformidade	2013 - Ago a Dez					2014 - Jan a Dez												2015 - Jan a Out									
		8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Relatórios trimestrais (caso necessário)	Previsto																											
	Realizado																											
Relatórios semestrais	Previsto																											
	Realizado																											
Relatório para solicitação de licença de operação (caso necessário) ⁶	Previsto																											
	Realizado																											
Relatório Final	Previsto																											
	Realizado																											
Mensuração e avaliação de processo, desempenho e resultados	Previsto																											
	Realizado																											

Como previsto no Plano de Trabalho do Programa de Interação e Comunicação Social Indígena, algumas atividades prevista foram alteradas, substituídas ou simplesmente dispensadas, conforme notas a seguir:

⁴ Substituído pelas cartilhas de colorir para as crianças indígenas.

⁵ Não houve confirmação das agendas por parte da CHTP e FUNAI para realização desta atividade.

⁶ O relatório da fase de operação refere-se ao relatório semestral de Janeiro a Junho/2015, entregue em Julho de 2015.

5. Discussão de resultados (análise dos resultados)

Ao longo do processo de implantação e execução do Programa de Interação e Comunicação Social Indígena (PICS) foram criados e consolidados mecanismos adequados de comunicação entre Companhia Hidrelétrica Teles Pires (CHTP) e população direta e indiretamente afetada, como povos indígenas, instituições públicas e privadas, organizações locais, entre outras.

A estratégia adotada envolveu as populações indígenas diretamente afetadas de modo participativo, propiciando a difusão adequada e facilitada de informações, assegurando que estas populações fossem mantidas informadas a respeito do empreendimento e demais programas pertencentes aos PBAI.

Os canais de comunicação implantados garantiram os processos de informação, consulta, atendimento de demandas e articulação de soluções a todos os públicos, assim como estabeleceu um canal de comunicação direta com as comunidades indígena para o recebimento de sugestões e reclamações que permitiram e continuarão permitindo o contínuo aprimoramento das ações e o conhecimento das demandas desta população.

O PICS atuou como articulador dos programas que fazem parte do Componente Indígena do PBAI a fim de assessorar a comunicação social e divulgar as informações a respeito dos demais programas, produzindo informações qualificadas, atualizadas e adequadas que orientaram a convivência entre os distintos atores envolvidos no empreendimento e os povos indígenas.

6. Anexos